

Prot. N. 438 - 2/G

Bolzano | Bozen, il | den 03.03.2017

BANDO “200 ore” – AUSSCHREIBUNG “200 Stunden” 2016-2017

Deadline: h. 12:00, 17.03.2017. Colloquium: 20.03.2017

BANDO DI CONCORSO PER IL CONFERIMENTO AGLI STUDENTI DEI CORSI ACCADEMICI DEL CONSERVATORIO DI BOLZANO DI COLLABORAZIONI A TEMPO PARZIALE (“200 ore”) PER L’ANNO ACCADEMICO 2016/17

IL DIRETTORE

- visto il **Regolamento per lo svolgimento di forme di collaborazioni a tempo parziale degli studenti ad attività del Conservatorio**, approvato con Deliberazione n. 9 del 15 maggio 2015 dal Consiglio di Amministrazione del Conservatorio;
- vista la **delibera n. 96 del 9 dicembre 2008** del Consiglio di Amministrazione, che determina il corrispettivo delle collaborazioni in € 8 orari lordi;
- visto l’art. 13 della **legge n. 930 del 02.12.1991**
- vista la **deliberazione** assunta dal **Consiglio accademico il 28.11.2016**;

e m a n a

il seguente bando di concorso per il conferimento, per l’anno accademico **2016/17**, di collaborazioni a tempo parziale (“200 ore”) a studenti regolarmente iscritti ai Corsi accademici di 1° e di 2° livello del Conservatorio di Bolzano:

A) TRADUZIONE E REDAZIONE DI PROGRAMMI DI SALA (2 Posti)

2 (due) collaborazioni a tempo parziale per lo svolgimento di attività di **traduzione e redazione di programmi di sala**.

Vengono richieste le seguenti competenze specifiche e/o i seguenti requisiti:

- preparazione storico musicale;
- buona conoscenza della lingua tedesca e conoscenza base della lingua inglese;
- conoscenza informatica di base (Word, Excel, Data base, Navigazione in internet).

La selezione avverrà attraverso un colloquio comprensivo di una prova pratica di traduzione in tedesco.

B) REGISTRAZIONI AUDIO DI EVENTI MUSICALI (3 Posti)

1 (una) collaborazione a tempo parziale per attività di

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG ZWECKS VERGABE AN STUDIERENDE DER AKADEMISCHEN STUDIENGÄNGE DES BOZNER KONSERVATORIUMS VON BEFRISTETEN MITARBEITSAUFTRÄGEN (“200 Stunden”) IM AKADEMISCHEN JAHR 2016/17

DER DIREKTOR

- nach Einsichtnahme in die **Ordnung betreffend die befristete Mitarbeit von Studenten an Aktivitäten des Konservatoriums**, genehmigt mit Beschluss des Verwaltungsrates des Konservatoriums Nr. 9 vom 15. Mai 2015;
- nach Einsichtnahme in den **Beschluss Nr. 96 vom 9. Dezember 2008 des Verwaltungsrates**, der die Stundenentlohnung der Mitarbeitern auf € 8 brutto festlegt;
- nach Einsichtnahme in Art. 13 des **Gesetzes Nr. 930 vom 02.12.1991**
- nach Einsichtnahme in den **Beschluss des akademischen Rats vom 28.11.2016**;

e r l ä s s t

folgenden Wettbewerb zwecks Vergabe, im akademischen Jahr **2016/17**, von befristeten Mitarbeiteraufträgen („200 Stunden“) an ordnungsgemäß in die akademischen Studiengänge 1. und 2. Ebene des Bozner Konservatoriums inskribierte Studierende:

A) ÜBERSETZUNG UND REDAKTION VON VERANSTALTUNGSPROGRAMMEN (2 Stellen)

2 (zwei) befristete Mitarbeiteraufträge für die **Übersetzung und Redaktion von Veranstaltungsprogrammen**.

Es werden folgende Kompetenzen und/oder Voraussetzungen gefordert:

- Musikhistorische Grundkenntnisse;
- befriedigende Kenntnisse der italienischen (Zweitsprache) und Grundkenntnisse der englischen Sprache;
- Informatikgrundkenntnisse (Word, Excel, Data-Base, Internet-Navigation).

Die Auswahl erfolgt anhand eines Kolloquiums und einer praktischen Übersetzung in dt Sprache.

B) TONAUFNAHME VON PRODUKTIONEN (3 Stellen)

1 (ein) befristeter Mitarbeiterauftrag für die **Tonaufnahme**

registrazione audio di eventi musicali dell'Istituto.

Vengono richieste le seguenti competenze specifiche e/o i seguenti requisiti:

- buone conoscenze di tecniche di registrazione audio;
- competenze di lavoro al computer con programmi dedicati;
- capacità organizzative e disponibilità a lavorare in team;

La selezione avverrà attraverso un colloquio.

von Veranstaltungen des Instituts.

Es werden folgende Kompetenzen und/oder Voraussetzungen gefordert:

- Gute Kenntnisse im Bereich der Tonaufnahme;
- Kenntnisse der Arbeit am Computer mit spezifischen Software;
- Organisatorische Fähigkeiten, Bereitschaft zum Teamwork;

Die Auswahl erfolgt anhand eines Kolloquiums.

NORME GENERALI

Al concorso possono partecipare tutti gli studenti regolarmente iscritti per l'a.a. **2016-2017** ai Corsi accademici di 1° o di 2° livello del Conservatorio "Monteverdi" di Bolzano, in possesso dei seguenti requisiti:

- Maggiore età
- che abbiano **superato almeno i due quinti degli esami previsti** dal piano di studio, con riferimento all'anno d'iscrizione.

Il compenso orario, esente dall'imposta di reddito delle persone fisiche e dall'imposta locale sui redditi, è pari a un importo di € 8,00.-

Suddette collaborazioni:

- sono finalizzate a favorire lo sviluppo di specifiche competenze professionali;
- si svolgono nell'anno accademico **2016/17** e non possono superare un numero massimo di 200 ore per ciascun incarico;
- prevedono l'esclusione di attività inerenti la docenza, lo svolgimento di esami, nonché di quelle connesse all'assunzione di responsabilità amministrative;
- non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro subordinato, non danno luogo a trattamento previdenziale e assistenziale e non danno luogo ad alcuna valutazione ai fini dei pubblici concorsi.

Gli studenti interessati dovranno far pervenire la domanda di partecipazione, redatta in carta semplice sul modulo allegato, **entro le ore 12.00 di venerdì 17 marzo 2017**. La domanda va inoltrata a Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Oggetto: Bando 200 ore 2015-16) oppure va presentata personalmente presso l'ufficio n. 18 (Sig.ra Kostner). Le domande pervenute dopo il termine fissato non verranno prese in considerazione.

I colloqui si svolgeranno in data lunedì, 20 marzo 2017, a partire dalle ore 14.30 presso la Sala sedute nr. 21 del Conservatorio di Bolzano.

La selezione degli studenti aspiranti alla collaborazione è affidata ad una commissione, nominata dal Direttore. A parità di merito fra due candidati vengono valutati – ai fini della graduatoria – anche il curriculum accademico e, infine, la condizione economica più disagiata.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Am Wettbewerb könne alle ordnungsmäßig in das akademische Jahr **2016-2017** inskribierte Studierende der akademischen Studiengänge 1. oder 2. Ebene des Bozner Musikonservatoriums „Monteverdi“ teilnehmen, die:

- das 18. Lebensjahr vollendet haben
- **zwei Fünftel** (mit Bezug auf das Inskriptionsjahr) **der von ihrem Studienplan vorgesehenen Prüfungen abgelegt** haben.

Die Stundenentlohnung, befreit von der lokalen Einkommensteuer und jener physischer Personen, beläuft sich auf € 8,00.-

Besagte Arbeitsverträge:

- dienen der Aneignung spezifischer beruflicher Kompetenzen;
- belaufen sich auf das akademische Jahr **2016/2017** und dürfen ein Höchstmaß von 200 Stunden je Auftrag nicht überschreiten;
- schließen Unterrichts- und Prüfungstätigkeit sowie Übernahme von verwaltungsrechtlicher Verantwortung aus;
- stellen in keiner Art und Weise ein abhängiges Arbeitsverhältnis dar, geben keinen Anspruch auf Sozialvorsorge und -fürsorge und gelten nicht als Bewertungskriterium bei einer eventuellen Teilnahme an öffentlichen Wettbewerben.

Interessierte StudentInnen müssen das Teilnahmegesuch, auf dem anliegenden, stempelfreien Formular geschrieben, **innerhalb 12.00 Uhr von Freitag, 17. März 2017**, einreichen. Das Gesuch gehört an Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Betreff: Ausschreibung 200 Stunden 2015-2016) geschickt oder persönlich im Büro Nr. 18 (Frau Kostner) abgegeben. Gesuche die nach obigem Termin eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Die Kolloquien finden am Montag, 20. März 2017, ab 14.30 Uhr im Sitzungssaal Nr. 21 des Bozner Konservatoriums statt.

Die Auswahl der AnwärterInnen obliegt einer vom Direktor ernannten Kommission. Bei Punktegleichheit zweier AnwärterInnen sind - zur Erstellung der Rangordnung - auch das akademische Curriculum und, schlussendlich, die bedürftigere wirtschaftliche Position erheblich.

Il giudizio della Commissione è insindacabile.

Le collaborazioni vengono assegnate mediante stipula di contratto individuale. Nel contratto deve essere espressamente previsto l'oggetto della collaborazione e il responsabile del servizio cui è collegata la collaborazione.

Lo studente è tenuto a svolgere le prestazioni richieste per la collaborazione assegnata, secondo quanto stabilito dal contratto, e secondo le disposizioni impartite dal responsabile del servizio.

Il presente bando sarà pubblicato all'albo del Conservatorio e ne verrà data ampia pubblicità all'interno del Conservatorio.

Allegati: modulo di partecipazione

Das Urteil der Kommission ist nicht anfechtbar.

Die Projektarbeiten werden anhand eines individuellen Vertrages vergeben. Im Vertrag müssen der Gegenstand des Projekts und der Verantwortliche des Dienstes an den das Projekt gebunden ist explizit angegeben werden.

Der/die Student/in müssen die bei der Ausübung der für das Projekt erforderten Dienstleistungen dem im Vertrag vorgesehenem und den Anweisungen des Verantwortlichen des Dienstes Folge leisten.

Gegenständliche Wettbewerbsausschreibung wird an der Amtstafel des Konservatoriums veröffentlicht und ihr wird die bestmögliche Verbreitung innerhalb des Konservatoriums garantiert.

Anlagen: Teilnahmegesuch

Sottoscritto con firma digitale / Digital unterzeichnet von
IL DIRETTORE | DER DIREKTOR
(f.to Prof. Heinrich Unterhofer)

**DOMANDA PER PARTECIPARE AL CONCORSO PER IL CONFERIMENTO DI COLLABORAZIONI A TEMPO PARZIALE
("200 ore") - ANNO ACCADEMICO 2016/17**

**ANSUCHEN UM TEILNAHME AM WETTBEWERB ZWECKS VERGABE VON BEFRISTETEN MITARBEITSAUFTRÄGEN
("200 Stunden") - AKADEMISCHES JAHR 2016/17**

Il presente modulo deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 di venerdì 17 marzo 2017.

Dieses Formular muss innerhalb von 12.00 Uhr von Freitag, 17. März 2017, eingehen.

Cognome | Nachname _____ Nome | Name _____

Cod. Fisc.:
Steuer-Nr.:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Codice IBAN Codex (per il versamento del ev. compenso | ggf. für die Überweisung des Honorars):

Intestato a | Ausgestellt auf: _____ Banca | Bank: _____

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

cittadinanza | Staatsbürgerschaft: _____

nato/a | geboren in: _____ , il | am: _____

domiciliato in | mit Wohnsitz in: _____ CAP | PLZ: _____

via | Strasse: _____ Nr. _____

Tel: _____ E-Mail: _____@cons.bz.it

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|---|
| iscritto/a (per il 2016-2017) al | <input type="checkbox"/> | Corso accademico di primo livello (TRIENNIO) |
| inskribiert (für 2016-2017) in den: | <input type="checkbox"/> | Akademischen Diplomstudiengang erster Ebene (TRIENNIUM) |
| | <input type="checkbox"/> | Corso accademico di secondo livello (BIENNIO) |
| | <input type="checkbox"/> | Akademischen Diplomstudiengang zweiten Ebene (BIENNIUM) |

Anno di corso | Studienjahr: _____ Scuola di | Schule für: _____

CHIEDE

di poter partecipare alla selezione per l'assegnazione di contratti di collaborazione per lo svolgimento di attività a tempo parziale nelle seguenti aree (sono possibili indicazioni multiple):

- | | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | <u>Registrazione audio di eventi musicali</u>
<u>Tonaufnahme von Veranstaltungen</u> des Instituts |
| <input type="checkbox"/> | <u>Traduzione e redazione di programmi di sala</u>
<u>Übersetzung und Redaktion von Veranstaltungsprogrammen</u> |

E DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ ai sensi del D.P.R. 445 del 28.12.2000 e consapevole delle sanzioni penali nel caso di mendaci dichiarazioni ivi previste,

- di aver acquisito (con riferimento all'anno di iscrizione) **i due quinti dei crediti previsti** dal proprio piano di studi (ovvero **almeno 24 crediti in ogni anno** di corso) oppure di prevedere di acquisirli entro il _____.

ERSUCHT UM

Teilnahme am Auswahlverfahren zwecks Vergabe von befristeten Arbeitsverträgen zur Ausübung von Tätigkeiten in folgenden Bereichen (mehrfache Angaben sind möglich):

UND ERKLÄRT IN EIGENVERANTWORTUNG gemäß D.P.R. 445 vom 28.12.2000 und in Kenntnis der strafrechtlichen Folgen bei Falschaussagen,

- mit Bezug auf das Inskriptionsjahr **zwei Fünftel der** vom entsprechenden Studienplan **vorgesehenen credit points erworben zu haben** (d.h. **wenigstens 24 pro Jahr**) oder diese voraussichtlich innerhalb _____ zu erwerben.

- di aver conseguito il Diploma di Scuola Secondaria Superiore presso l'Istituto e nell'anno scolastico qui di seguito indicato:
- das Reifezeugnis an der hier unten angegebenen Oberschule im angegebenen Schuljahr erlangt zu haben:
- di conoscere le seguenti lingue straniere (indicare il livello: ottimo, molto buono, buono, di base):
- folgende Fremdsprachen zu kennen (das Niveau angeben: ausgezeichnet, sehr gut, gut, genügend):

lingua Sprache:	scritto schriftlich:	orale mündlich:

- Inoltre il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso conoscenza di tutte le disposizioni previste dal Bando di concorso per il conferimento di collaborazioni a tempo parziale per l'anno accademico 2015/2016 e di accettarle incondizionatamente, *in particolare che il colloquio si svolgerà lunedì, 20 marzo 2017.*
- Zudem erklärt der/die Unterzeichnende alle in der Ausschreibung zwecks Vergabe von befristeten Mitarbeiteraufträgen betreffend das akademische Jahr 2015/16 enthaltenen Bestimmungen zu kennen und uneingeschränkt zu akzeptieren, *ins besonders, dass das Kolloquium am Montag, den 20. März 2017, stattfindet.*
- Solo in caso di parità di punteggio in graduatoria verrà tenuto conto delle condizioni economiche più disagiate. In questo caso lo/la studente/ssa verrà sollecitato a documentare il reddito e il patrimonio del proprio nucleo familiare.
- Nur im Falle von gleicher Punktezahl in der Rangordnung werden die wirtschaftlichen Verhältnisse des Studierenden in Betracht gezogen. Ausschließlich in diesem Fall wird der/die Studierende aufgefordert, Dokumente zur Erfassung des Einkommens und des Vermögens nachzureichen.

Allega il proprio Curriculum.

Er/Sie legt das eigene Curriculum bei.

INFORMATIVA in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. N. 196/2003):

Il/la sottoscritto/a dà il suo consenso al trattamento, operato in conformità al D. Lgs. 196/2003, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, dei dati raccolti, **indispensabili** ai fini del bando in oggetto. Titolare del trattamento è il Conservatorio "C. Monteverdi". L'interessato può esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del D.Lgs. 196/2003.

INFORMATIONSSCHRIFT bezüglich der Datenschutzbestimmung (GvD Nr. 196/2003):

Der/Die Unterfertigte gibt hiermit sein/ihr Einverständnis, dass die gelieferten Daten, die **zwingend** für die Verwaltung des gegenständlichen Wettbewerbs benötigt werden, vom Konservatorium unter Berücksichtigung des GvD 196/2003, auch in digitaler Form, verarbeitet werden. Inhaber der Verarbeitung ist das Konservatorium „C. Monteverdi“. Der Interessierte kann die vom Art. 7 des GvD 196/2003 vorgesehenen Rechte beantragen.

Data | Datum: _____ **Firma | Unterschrift:** _____